

主 ~~阿美族~~ Tuzak

地點 Iratay

報導 si Apen Somapni

時間 71-11-2

記音 si Aman Jayod

題

編號 30-13

翻譯

1. O nimangdot so kacimos do igang, mi ta

manimocimos mo kowa an, nohon, to na akpeha o alilikey

a kacimos no ananak, to na nirasa kanen o kacimos

no rakrakeh .

2. Maniring o tawo do to oyto ori , na mangay ka

do rakrakeh oyto, mangay ka do ananak oyto an, a sino

mangay jira, mangazicin sira, beken.

3. Gomcin sira miketeh ori am, ji nimangay o

rakrakeh do rakrakeh ori, o ananak am, to na ngayi

mamneki ori.

4. Asyo ka oya, tosyta mangazicin, ko rana to

ngayi mo akay ta mangazicin, ikongo mangazicin/

5. Maniring o asa ori, angay pala panlavot so

vocid kowan na, mi kamo miray do atep, miray ka dobo

no vocid, a miray ka do pivonotan an.

6. Yako imo tozotozoken ya kavonotan no vocid ya,

kakwakwan mo ya malaet am, malanglanggan ka pa ka

nyaken an/

1. 關於去 do igang 撿 kacimos 的一對兄弟。我們去撿 kacimos 好嗎？好阿。第 1 將所撿的，連小的也撿起來，都集放在器皿上。哥哥則撿一個吃一個。

2. 天神俯视人間，看到情形。你們下凡人間，你嫁那哥，而你就嫁弟弟。誰要嫁他們阿！才不要哩。下去吧！

天神派一對姊妹下凡。後來

天女姊「沒照天神的話，跟妹「搶嫁弟弟。」

4. 怎麼回事！不嫁，討厭那人間的太，就來了，才不喜歡呢，什麼人不要呢？

5. 留在人間的天女說：你去找一把茅草。你（明）躺在屋頂上，你躺在茅草下（紹），你躺在屋脊上。

6. 我點刺你一屋脊，希望我點刺祝福後，變得比我皮膚更潔白、更光滑。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
7. Wasaken na rana ori am, beken rana jiya ori,		
kapiyanak da rana ori.		7. 他把屋脊上的繩子解開, 讓先生起來果然變得很俊美。
8. Imo rana mo kehakay am, sya papira o anak mo,		後來他(明)也生了孩子。
sya rana tatlo, mi ka mangayo do vowa, kakeykayi mo a		8. 朋友, 你的孩子有幾個?
moli, cipasonen da imo a mangayo an, ta ji ko tahaman		已經有3個了。你去 do vowa 撿
rana sira cita, ning.		不柴, 很快回來——如果他們要你去撿柴的話, 因為我的幾個兒子全給我太太帶走了。哦, 好。
9. Papat rana sira o anak na ori am, mi ta mangayo,		9. 當他們已有3個孩子之後。
nohon, to da ngay mangayo do vowa ori, bakaka kowan na o		我(明)去撿柴, 好, 他們
ori.		去 do vowa 撿柴。然後在 bakaka
10. Kakma ka simina ama mo, a ji ko na ngapa o		來撿柴, 好, 他們
asa ka anak ko, to rana nalap a mangay do igang oyto,		10. 你想起啊! 啊, 我的
to rana mirarangeyrang ori ya.		一個孩子不在身邊, 無法帶走。就這樣天女要回天去了。
11. Oriwo nisomalap a nimiyaveweh do		11. 下凡人間的天女要回天去
teyraem ya, ori manganako, oyoda ji ko rana ngapa o		之後, 先生很傷心, 尤其天還
anak ko, kowan na ori, kato na rana laviyan do dang a.		把他(明)的一個孩子帶走了。
12. Amlavi am, to ngiyan o niyahap na rana do teynga-		12. 哭有什麼用呢? 天女
to no tazak ang.		帶回天上的孩子會因為他
13. A nimiyang jira Javano o dednan a nitapinowan		哭的傷心就會下來嗎?
d		13 那個 dedna 是施春財

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
da, patwaw kamo, a manat ko ori, nimacita nyo rana syo o makwan so sito syo.		他們的sako. 已經被掩埋掉 }。
14. Akman so sya, niyahap no inapo ta, a mangamamaog a niyahap da do ilaod.		14. 就像這樣, 被我們的 祖先拿走亦即被帶去南方的那 位, 創造東西的那位。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
19. Miratateng am, mitagitaginanak rana am, inapo ta, do ilaod mangapoko, am oriwo nizikzik na, am ji pa nimzikzik do dang a, makowbot am, ori nizikzik na rana. 20. Miyanowanohod si yakay mo icalaw ya am, : somaray ta minangana ta vali so ipiyaliosos ta minaganam makapiya omananaingdeng toro mo do kavavatanen ta pinakacitan ta so asa so ayi kano ji mimomodan so moying kano vanyavanyaga da towatowaji no tawo do ilaod komalat do pongso a mapanig 21. o asa ka anohod na am: no palivonen ko a paniniden o matake ko so pikamahamahatawan oya jimacitpeh a ili ta evek		
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
o yakmi pinatanek a cireng ya		
oya na kalaptan no miyalaying		
misosonong no inaorod namen		
cinipacipadan no inapo namen		
kalologan no vetoh no lalitan		
mangay ko sayikdan a mamahamaha		
minapoyis ji Yarosovay		
oriwo anohod ni yakay mo icalaw am, jaro o anohod		
na manganako.		
22. Am kakeyan na ori, inapa so kanen kowan na,		
maniring o mavakes ori am, nopam beken ko panta imo,		
ta beken ko mangay do takey.		
23. Ji na nitovoy yaken ni ina		
ta iwawa o kolit ko milopaying		
oriwo anohod na sya mangapoko, abo ji na niyanowanohod		
mangay do manaza so ikowa ya, a ikongo o ji na nganowa-		
nowda no nori mangapoko.		
24. ikongo no da ja tenngi yaken ori am, kan da		
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ori am, beken syo o arako so panadengan maraem so vahay		
syo kowan da yaken ori, ikongo ori, yaken,kowan da imo,		
nohon, no tawotawo do pikeyliliyan na a nimaraem na so		
sako.		
25. A nimaraem na o vahay ta, a jaraem mangapoko,		
o vonot na am, o atoy ta sira kalalang, a beken na		
magsaz o atep na mangapoko, to macikoto dovonot na o		
kasakosako na.		
26. Beken o vahay nira Jagnoz syo, o maveveh syo,		
maveveh pa syo, jakwanata, maveveh o papa na syo, a		
beken sira @ Romorog am, mavev eh, tomaci ikwan do atoy		
na syo, a nimaraem na saon o sako ta ya mangapoko,		
a nyarako a na o vahay ta, nohon.		
註		